

教育部《中学语文教学大纲》指定

中学生课外文学名著必读书目

匹克威克外传_上

[英] 狄更斯/著

Posthumous Papers of the Pickwick club

中学生
课外文学名著
必读

□ 北岳文艺出版社 □ 知识出版社 □



匹克威克外传_上

[英] 狄更斯/著

蒋天佐/译

北岳文艺出版社
知识出版社

中学生课外文学名著必读丛书

出版前言

据联合国教科文组织对我国中学生综合素质的调查,与发达国家相比,我国中学生阅读量不够,知识面较窄。教育部对中学语文教学大纲的全面修订,是我们在新世纪提高学生综合素质、深化教育改革的良好契机。为了提高学生的综合素质和语文整体水平,加大阅读量,拓宽知识面,修订后的大纲第一次明确具体地指定了中学生课外文学名著必读书目,要求广大中学生阅读。

为此,我们依据大纲的指定书目,组织全国各地的知名学者精译、精校,编辑出版了这套“中学生课外文学名著必读”丛书。为了帮助读者高效率地理解作品,我们在每部名著的前面都附有一篇由专家撰写的“导读”或“前言”;为使中学生真正“用得着,买得起”,我们以最低限度定价。

这些文学名著是最优秀的人类文化遗产,对读者的意义远远超出了“知识”的界限,它对一个人的文化教养、人格完善乃至情感世界、深层体验都将发生潜移默化的影响。

我们期望本套丛书能成为广大中学生朋友课外阅读之首选,家庭藏书之必备。

中学生课外文学名著必读丛书编委会·北京

前 言

《匹克威克外传》是狄更斯的第一部长篇小说,也是他杰出的代表作之一。这部作品反映了极其广阔的生活面,真实地描写了19世纪初的英国社会。

故事的梗概是这样:一位独身的老绅士匹克先生,是一个“名流”,也是一个“学者”,又是以他的姓氏命名的一个社团(“匹克威克社”)的创办人。他带着几个“匹克威克派”出去游历,一路碰到了种种滑稽可笑的人和事,经过大约两年,他的追随者和他自己都觉得游历够了,“匹克威克社”也宣告解散了,匹克威克先生实行了“退隐”,故事也就此结束了。

全部的情节是随着匹克威克等人的旅行见闻和遭遇而展开的,所以结构比较散漫,但因此也就能更多地给读者以新鲜和灵活的感觉。作者还特地为整个故事安排了一条以匹克威克先生与流氓金格尔先生的矛盾冲突为内容的主线,从头贯串到尾。在全书的最后,还按“有头有尾”的精神,把书中主要人物的下场,一一作了交代。但是这部作品终究不是以悲欢离合、曲折复杂的故事取胜的那一类。使人们激动、使人们历久不忘的,是那些多种多样的典型人物,那些鲜明生动的生活景象,它们给人们以极丰富的启发。

从表面上看,以金格尔的改邪归正为象征,这部作品的主题思想是一个抽象的老公式:“善良终于战胜邪恶”,而这也是适用于狄更斯的许多作品的共同公式。但在实际上,作者的思想感情以及作品的内容,却绝非如此干枯和庸俗,而是极其动人的。读《匹克威克外传》,人们随处都会被那些巧妙、生动而深刻的讽刺描写所吸引。这些奇妙的讽刺艺术,正是作者的思想感情的自然流露。锋芒所向,正是资本主义制度下的当权人物。作者怀着深恶痛绝的心情,从各个

方面刻画了当时英国上流社会的种种人物,如贵族、地主、资本家、政客、军人、太太、小姐、主笔、牧师等等,真实地暴露了他们丑恶的灵魂和丑恶的生活。人们看到那一幅又一幅丑态百出的肖像画和风俗画,无论如何也止不住憎恨和厌恶。但是,在一切讽刺对象之中,作者特别着重地、反复地加以抨击的则是资本主义的法律、官吏等等。关于这些方面的描写,在书中占了大量的篇幅和重要的位置,这是本书的一个特色。而这也就是作品的真正的主题所在。《匹克威克外传》简直是对资本主义法制的一部最生动的、强有力的控诉书!

另一方面,作者对资本主义制度下被压迫和被损害的弱小者和普通劳动者的深切同情,在作品中也是显而易见的。特别是作者用插曲形式给读者讲的那些独立的小故事,例如,“走江湖的戏子的故事”,“归囚的故事”、“教堂杂役的故事”等等,都十分生动感人地描绘了许多受尽苦难的下层善良人物的形象,几乎是满含着同情之泪在叙述着资本主义社会所加于他们精神生活和物质生活上的磨难,这与对那些资产阶级宠儿的冷嘲热讽,适成尖锐的对照。

当然,我们也不难看到,虽然狄更斯的爱憎是强烈的,虽然他在这部书里对丑恶的和不合理的资本主义法律、司法制度以至整个政治生活的抨击是勇敢而有力的,但由于他的世界观中包含着很大的矛盾,因此对于资产阶级还保持着幻想,对资本主义制度抱着改良主义的思想。他否定当时的资产阶级法律,却寄希望于一种不切实际的道德教育。在他看来,那个法律(及其一切附属物)的确是不足取的,非但不足以惩戒和改造“坏人”,反而会危害“好人”(如匹克威克先生所遭到的诉讼即其一例),实际上只是另外一些更坏的“坏人”(例如道孙和福格之流)用以作恶的工具。但是,他认为根本问题还是因为社会上有“坏人”存在,所以连法律也被他们利用来做坏事了。那末,怎么办呢?出路何在呢?他的答案是:道德教育。因此,他在结束全书时让匹克威克先生用善行感化了金格尔,并且把他救出监狱(在他看来监狱本身就是罪恶),还为他安排了工作和出路。而金格尔也就痛改前非,诚心学好,实现了作者的理想。这就是狄更斯的

小资产阶级人道主义思想和阶级调和主义思想的表现,也就是他的根本弱点之所在。

与此同时,狄更斯思想上的弱点在艺术上的表现也是十分显而易见的。他总爱创造一些他自己心目中的理想人物来体现他的博爱、平等、善良、正直等抽象观念,以便达到他所信奉的“道德教育”的目的。但是几乎毫无例外,这样的努力只有失败。本书的匹克威克先生,原是一个描写得很成功的反面人物,但是由于作者世界观的矛盾,他逐渐把他写成一个正面人物,来担当“理想化身”的角色,因而这个形象也就越来越枯燥无味,甚至令人生厌了。

虽然如此,作者对那些资产阶级的大人先生们的刻画和对资产阶级社会的批判是这样深刻,是这样具有高度的典型性,直到现在读来仍然是饶有意义的。例如第十三章关于竞选的描写,真是淋漓尽致,“入木三分”,不仅是当时英国资产阶级政党的丑恶目的的真实写照,而且是今天的英美等资本主义国家政治生活的某一侧面的缩影,例如美国今天的民主党和共和党,简直就跟狄更斯笔下的“蓝党”和“浅黄党”一模一样。像这样极其生动地和高度概括地把资产阶级的所谓“议会制的民主”、“平等”、“自由”等幌子的丑恶本质一针见血地揭露出来的描写,真是文学创作中不可多得的珍宝,是会永远被人民所喜爱的。

狄更斯是一位十分关心政治和重大社会问题的作家。他的每一部作品都是为了某些严肃的目标而写作的。《匹克威克外传》决不是什么滑稽故事集,更不是供人消遣的闲书。用作者自己常用的字眼来说,它里面充满了关于“可怜的法律”、“选举”、“监狱”、“行政官”、“财产”、“教会”、“学校”、“穷”、“富”等“大成问题的”问题,十分严肃的问题。但是,任何严肃的主题,一到他手里,总是能够通过艺术的描绘,特别是他所擅长的幽默和讽刺的手法和引人入胜的雄辩的文才,生动地表达出来。因此,尽管他的作品里总是不免有些冗长而并不高明的说教,总是少不了有几个苍白的、矫揉造作的人物,结构和剪裁也总是难免有些漏洞,但却总是能够抓住读者心灵。你几乎无论

从哪一页翻阅起,总会不由自主地被吸引住,不自觉地看下去,而时间就悄悄地溜过去了。

狄更斯的文章的风格是比较拖沓的,甚至有点噜苏,但又极其矫健,好似一条长龙,旋回起伏,气势浩大;遣词造句极其生动活泼,灵活多变,引人入胜,细腻的地方娓娓动人,朴素的地方简明扼要,丰富的地方使人目不暇接。这部作品,我觉得尤其写得妙趣横生,才华灿烂。惭愧的是译者限于学力,虽然费苦心,仍未能译好。翻译中所碰到的疑难之处很多,以前曾承钱钟书同志屡指加教,深为感激。

无论译文方面,或者是关于作者和作品的评述方面,错误和缺点必定还是很多的,敬希读者多多赐教。

译者

目 录

第 一 卷

- 第 一 章 匹克威克派…………… (1)
- 第 二 章 第一天的行程，第一晚的遭遇；及其结果…………… (7)
- 第 三 章 一位新相识。走江湖的戏子的故事。一个讨厌
的打扰和一场不愉快的遭遇…………… (40)
- 第 四 章 野外演习和露营。又是些新的朋友。下乡的邀
请…………… (53)
- 第 五 章 这章不长。除了别的事情之外，主要是描写匹
克威克先生如何赶车，文克尔先生如何骑马；
以及他们做得结果如何…………… (67)
- 第 六 章 旧式的一局牌。牧师的诗句。归囚的故事…………… (79)
- 第 七 章 文克尔先生倒不是打鸽子打杀乌鸦，却是打乌
鸦伤了鸽子；丁格来谷板球队大战“全玛格尔
顿”，而“全玛格尔顿”大吃“丁格来谷”；附
带其他有趣而有益的事情…………… (96)
- 第 八 章 真情实爱的轨道不是铁轨，这情形，这里有一
个强有力的证明…………… (113)
- 第 九 章 发现和追逐…………… (129)
- 第 十 章 金格尔先生性格的刚正与否的一切疑问（假使
有任何疑问的话）一扫而空…………… (139)
- 第十一章 另外一趟旅行和一个考古的发现。说到匹克威
克先生决定去出席一个选举大会；还包括老牧

- 师的一部手稿…………… (156)
- 第十二章** 描写匹克威克先生本人一个非常重要的行动；
这对他的一生是个新纪元，对这部历史也是
…………… (176)
- 第十三章** 关于伊顿斯威尔；关于那里的政党的情形；
关于一个选举——为这个古老、忠诚和爱国
的市镇选出一位参加国会的议员…………… (184)
- 第十四章** 包括对集合在孔雀饭店的一群人的简单的描
写，和一个旅行商人讲的故事…………… (205)
- 第十五章** 这里有两位出色人物的忠实的肖像画；还有
在他们府上举行的“大早餐”的精确的描写；
在早餐中和一位旧相识相遇，于是开始另外
一章…………… (224)
- 第十六章** 情节太曲折，无法简述…………… (241)
- 第十七章** 说明在某些情形之下害风湿病有刺激创造才
能的作用…………… (263)
- 第十八章** 简单的说明两点——第一，歇斯底里的威力；
第二，环境的力量…………… (272)
- 第十九章** 快活的日子，得了不快活的收场…………… (284)
- 第二十章** 这里可以看出道孙和福格怎样是生意人，他
们的办事员怎样是寻欢作乐的人；维勒先生
怎样和他的失散多时的父亲有一场缠绵悱恻
的相见；还可以看出聚在“喜鹊和树桩”的
是何等高尚的精灵，下面一章会是何等美妙
的一章…………… (301)
- 第二十一章** 老头子开口讲他所偏爱的话题，讲了关于一
个古怪的诉讼委托人的故事…………… (320)
- 第二十二章** 匹克威克先生旅行到伊普斯威契，碰到一件
跟一位带黄色卷发纸的中年妇女有关的浪漫

	的奇遇·····	(338)
第二十三章	塞缪尔·维勒先生开始专心致力于他本人和特拉偷先生之间的复仇战斗·····	(357)
第二十四章	彼得·麦格纳斯先生起了妒忌心，中年妇女起了疑惧，因此教匹克威克派们落了法网·····	(366)
第二十五章	在许多趣事之中，说明纳普金斯先生多么威严而大公无私；维勒先生怎么打回乔伯·特拉偷先生的毬子，像打来的时候一样重。还有一件事情，读下去自然分晓·····	(383)
第二十六章	这里是巴德尔控告匹克威克的案子进行情形的一斑·····	(407)
第二十七章	塞缪尔·维勒到道金巡礼，看到他的继母·····	(415)
第二十八章	兴高采烈的圣诞节的一章，其中记述了一场婚礼和其他一些玩乐；这些玩乐本身虽然都是些甚至像结婚一样好的风俗，但是在这种堕落的时代，却不能那么虔诚地完全保存下来了·····	(427)

第 二 卷

第二十九章	妖怪们带走教堂杂役的故事·····	(451)
第三十章	匹克威克派们如何结识了两位属于某种自由职业的可爱青年；他们如何在冰上游戏取乐；以及他们的访问如何结束·····	(461)
第三十一章	这里完全是关于法律，其中有各种各样精通法律的伟大权威们·····	(475)
第三十二章	比历来的宫廷记者都远为详尽地描写一个单身汉的宴会——鲍伯·索耶先生在他波洛的寓所请客的情形·····	(493)
第三十三章	大维勒先生对于文章的作法提出了一些批	

- 评的箴言，并且由儿子塞缪尔帮助，把可敬的红鼻子绅士的旧账稍微付了一点儿…… (509)
- 第三十四章** 这章全部用来详尽而忠实地报告巴德尔控匹克威克案的可纪念的审判…… (526)
- 第三十五章** 匹克威克先生觉得还是到巴斯去好；因此他就去了…… (553)
- 第三十六章** 这里的要点是布赖都德王子的传说的可靠记载，和降临到文克尔先生身上的一件极其意外的灾难…… (571)
- 第三十七章** 忠实记述维勒先生的外出，因而描写他被邀请参加的夜会；并且说到他如何受匹克威克先生之托，去办一件微妙而重要的差使…… (584)
- 第三十八章** 文克尔先生爬出油锅，却大大方方、高高兴兴地跨进火坑…… (599)
- 第三十九章** 塞缪尔·维勒先生被托付了爱情的使命，前去执行；结果如何，下文分晓…… (614)
- 第四十章** 把匹克威克先生引到人生的伟大戏剧中一个新的、并且是并不乏味的场面里…… (630)
- 第四十一章** 进了弗利特之后，匹克威克先生遭遇了什么事；看见了些什么犯人；以及怎么度过了第一夜…… (643)
- 第四十二章** 这里好像前一章，说明一句古话，灾难使人结识陌生的共患难的人。还包括匹克威克先生对塞缪尔·维勒先生的出奇而惊人的宣告…… (656)
- 第四十三章** 说明塞缪尔·维勒先生如何找上了麻烦…… (672)
- 第四十四章** 叙述弗利特监狱里发生的一些小事，和文克尔先生的神秘的行为；并且说明那可怜的高等法院犯人如何终于获得解脱…… (687)

- 第四十五章** 描写塞缪尔·维勒先生和家属的一场动人的会晤。匹克威克先生在他所居住的小世界游历一番，并且决定，将来尽可能少和它打成一片…………… (702)
- 第四十六章** 记述微妙的感情的一幕动人的情景，连带着道孙和福格两位先生所做的趣事…………… (721)
- 第四十七章** 主要是关于公事，和道孙和福格获得的利益。文克尔先生在离奇的情境之下重新出现。事实证明匹克威克先生的仁慈比他的顽固更强烈…………… (732)
- 第四十八章** 叙述匹克威克先生如何靠着塞缪尔·维勒的帮助，企图软化班杰明·爱伦先生的心，缓和罗伯特·索耶先生的怒气…………… (746)
- 第四十九章** 旅行商人的伯父的故事…………… (760)
- 第五十章** 匹克威克先生如何加速执行他的任务，以及他如何一开头就得到一个极其意外的帮手的增援…………… (777)
- 第五十一章** 这里，匹克威克先生遇到了一位旧相识。主要由于这次巧遇，读者才有机会读到这里记下的一些动人心魄的趣事，那是关于两位有权力的大名人的…………… (793)
- 第五十二章** 维勒家发生了严重的变故，红鼻子史的金斯先生太早地垮了台…………… (809)
- 第五十三章** 包括金格尔先生和乔伯·特拉偷的最后的退场；在格雷院广场里这天早上大办一番正事。潘卡先生的门上的一阵双响的敲门声结束全章…………… (823)
- 第五十四章** 包括有关敲门声的一些详细情节和其他一些事情，其中有某些有趣的关于史拿格拉

	斯先生和一位年轻女士的交待，这同这部 传记决不是不相干的……………	(837)
第五十五章	所罗门·派尔先生由一个高尚的马车夫委 员会协助着，处理老维勒先生的事务……………	(854)
第五十六章	匹克威克先生和塞缪尔·维勒之间开了一次 重要的谈判，山姆的父亲参与其事——一 位穿一套鼻烟色衣服的老绅士意外地来临……………	(868)
第五十七章	匹克威克社终于解散，一切都圆满结束……………	(882)
附 录 一	作者序……………	(893)
附 录 二	狄更斯简介……………	(898)
附 录 三	狄更斯著作年表……………	(902)

第 一 章

匹克威克派

廓除疑云，化幽暗为耀眼的光明，使不朽的匹克威克的光荣事业的早期历史免于湮没，这第一线光辉，是检阅匹克威克社文献中如下的记载得来的；编者把这个记录呈献于读者之前，感到最大的荣幸，因为这是一种证明——证明他钻研这些交托给他的浩瀚的文件的时候所具有的小心谨慎、孜孜不倦的勤勉和高超的眼力。

“一八二七年五月十二日。主席，匹社永任副社长约瑟夫·史密格斯老爷。一致通过如下的决议。

“会议听取了匹社总主席塞缪尔·匹克威克老爷所提交的题为‘关于罕普斯德池的水源之臆测，并及于有关铁特尔拜^①学说之若干意见’的文件的宣读，会议觉得异常地满意，并且无限地赞同；为此，特向总主席塞缪尔·匹克威克老爷致以最热烈的敬意。

“因为会议深知，这一著述——即是匹社总主席塞缪尔·匹克威克老爷在湛赛、海该特、布列克斯顿以及坎伯威尔各地之不懈的调查研究——自然而然地会对于科学大有贡献；所以他们自然而然地相信，假使延伸他旅行的足迹，从而扩大他的观察范围，把这位学者的学说推行到更广阔的领域，那是对于知识的提高和学术的传播，自然而然地有不可估量的利益的。

“会议根据上述意见，严肃地考虑了上面已经说过的总主席塞缪尔·匹克威克老爷和其他三位下面就要提到他们名字的匹克威克

① 铁特尔拜：一种鱼。

社社员所提出的一个提案，成立‘统一匹克威克派’的一个新的部门，定名为‘匹克威克社通讯部’。

“上述的提案得到会议的批准和赞同。

“因此，‘匹克威克社通讯部’正式成立；提名并指定匹社总主席塞缪尔·匹克威克老爷、匹社社员屈来西·特普曼老爷、匹社社员奥古斯多斯·史拿格拉斯老爷、匹社社员那生聂尔·文克尔老爷四位为部员，并且要求他们，把关于他们的行程和考察，关于他们对人物的风俗的观察，以及关于他们的全部奇遇、连同有关地方景色或地方社团的一切故事和文件，确实地予以记录，作出书面材料，随时向伦敦的匹克威克社汇报。

“会议诚意确认的原则是，‘通讯部’的人员各自支付自己的旅费；在这一条件之下，不反对该部人员随意延长旅行时间以从事考察。

“此外，并应通知该通讯部人员，他们提出的自行偿付信件邮费和包裹运费的提议，已由会议加以考虑。会议认为这种提议不失为胸怀伟大的人所提出，因此，会议宣布完全同意。”

会议秘书还加上了使我们受惠非浅的如下记载——在上列决议宣读的时候，那个秃顶和那副聚精会神地对着他（即秘书）的脸的圆眼镜，在一个偶然的旁观者看来，也许不觉得有什么特别之处吧。然而对于知道匹克威克的伟大的头脑正在那额头下面活动、匹克威克的光闪闪的眼睛正在那眼镜后面闪烁的人们，这情景确是大有兴味的。穷究了不凡的罕普斯德池的水源、以及由于人的铁特尔拜学说而轰动了科学界的这位人物，冷静而无动于衷地坐在那里，像冰冻的冬天里罕普斯德的一池深水，也像伏在一只土钵的最深处的一条孤独的铁特尔拜。当他的信徒们同声高呼“匹克威克”。因而使这位著名的人物大为兴奋，于是慢慢地爬上他所坐的宫椅。对他自己所创办的团体发表演说的时候，这情景又是何等的更加有味呵。这种动人的场面给一个艺术家提供了何等有意义的研究对象呵！口若悬河的匹克威克，一只手文雅地背着藏在上衣的燕尾里，

一只手在空中挥舞，佐助他的雄辩：因为升高了地位而显露出来的紧身裤和皮绑腿，假使是穿在一个平常人的身上，人家也许不会去注意的；但是穿在匹克威克身上，那就引起——如果不妨这样说的话——一种不由自主地敬畏了。簇拥在他周围的，是自告奋勇要分担他的旅行的艰苦的人们，也就是注定要分享他的发现的光荣的人们。他的右手坐着屈来西·特普曼先生，这位过于多情的特普曼，除上了年纪的人的智慧和经验之外，还有一个男孩子对于那种最有趣味也最可以原谅的人情之常的弱点——恋爱——的热情和劲头。时间和食物已经把这副一度很风流潇洒的身材扩大了；丝质的黑背心，越来越扩展；它下面拖着的金表链一时一时地退出了特普曼的视野；广阔的下巴逐渐侵占了白领带的边界，但是特普曼的灵魂却没有改变——崇拜女性仍然是他的灵魂的支配力量。在伟大的领袖的左手坐着富于诗意的史拿格拉斯，他的身旁是好运动的文克尔，前者富于诗意地裹在一件神秘的狗皮领的蓝色斗篷里，后者使一件新的绿色猎装、格子领巾和紧紧裹在腿上的褐色短裤生色不少。

匹克威克先生在这会议上的演说，还有当场发生的辩论，都记录在该社的会议录上。两者都和其他有名团体的会议情形极其酷肖；我们且把那些记录抄在这里，因为在伟人们的言行记述中寻求相似之处，总是很有趣味的。

“匹克威克先生认为（秘书说），荣誉是人人心目中所宝贵的。诗名是他的朋友史拿格拉斯所重；征服异性的荣誉，对于他的朋友特普曼，也是同等地可贵，而他的朋友文克尔胸中最高的欲望，是在田野、空中和水中的游艺方面获得声名；他（匹克威克先生）呢，不必否认他是受着人类的情欲和人类的感情的影响的，（彩声）——还可能是受着人类的弱点的影响——（高呼‘不’）；但是他要说，假使他的胸中居然有自高自大的火苗燃烧起来，那末另一种首先要为人类谋福利的欲望，一定有效地把它扑灭掉。人类的赞美是他的‘韵律’，博爱是他的保险公司。（剧烈的彩声）他觉得有点儿骄傲——他坦然承认这一点；让他的仇敌们尽量去说吧——他

觉得有点儿骄傲，那是在他把铁特尔拜学说公之于世的时候；这学说也许会闻名，也许不会闻名。（一声‘闻名了’的呼声和热烈的喝彩）他不妨接受刚才听到的这位可敬的匹克威克派的话——是闻名了，但是即使这篇论文的名气普及到世界上最偏僻的地方吧，而作为作者的他将要感到的骄傲，假使比起现在、他一生最骄傲的顷刻、他对周围看着的时候所感到的骄傲来，还是算不了什么的。（彩声）他不过是一个卑微的人罢了。（不，不。）然而他还是不得不感觉到他们已经选择了他来负担一件极其光荣、也有点儿危险的工作。旅行是很麻烦的，而马车夫们的头脑是不冷静的。请大家出去看看，仔细看一下周围在演出的话剧吧。公共马车到处有翻车的事，马脱缰，船翻身，汽锅爆炸。（彩声——一声‘不是’。）不是吗？（彩声）倒要请那位大呼‘不是’的可敬的匹克威克派走上前来谈一谈‘不是’的道理，假使他说得出。（彩声）说‘不是’的是谁？（热烈的彩声）是不是什么无聊的落魄的人——他不说是负贩之流（高声喝彩）——这种人，因为妒忌他（匹克威克先生）的研究所获得的——也许是非分得来的——赞美，并且因为自己的可怜相的敌对企图受到成堆的斥责而伤心痛苦，所以出之于这种卑劣的诽谤的——

“布辣顿先生（阿尔德该特地方的）起立发言。这位可敬的匹克威克派所说的是不是指他？（秩序’，‘主席’，‘是的’，‘不是’，‘说下去’，‘不要说’，等等的叫唤。）

“匹克威克先生是会被喧嚷堵住嘴巴的。他是指的那位可敬的绅士。（大激动。）

“布辣顿先生说他用最大的轻蔑斥拒这位可敬的绅士的不正当的和非礼的责难（大喝彩）。这可敬的绅士是个骗子。（极大的骚乱以及大声叫唤‘主席’和‘秩序’。）

“奥·史拿格拉斯先生起立发言。他大声质问主席。（‘听呀’。）他要请问，难道应该允许本社的两位社员之间这种圯台的争执像这样继续下去吗？（‘听呀’，‘听呀’。）